TERMOSIGILLATRICE
THERMAL SEALER
THERMOSCELLEUSE
HEISSSIEGELMASCHINE

OPERATOR MANUAL



OM2001MU
Rev. 04
Date November 2025

ITALIANO

Egregio dottore,

Innanzitutto la ringraziamo per la fiducia che ci ha accordato acquistando la termosigillatrice NEWSEAL. La informiamo che la nostra azienda rimane a sua completa disposizione per fornire eventuali ulteriori informazioni o chiarimenti inerenti a questa attrezzatura.

La termosigillatrice che avete acquistato è stata costruita a regola d'arte in conformità alle normative internazionali.

Le ricordiamo l'importanza di leggere attentamente questo manuale prima di utilizzare la sigillatrice in quanto un utilizzo improprio può comprometterne il corretto funzionamento ed accelerare l'usura dei componenti.

In caso di dubbi sul funzionamento non esitate a contattare il rivenditore che vi ha fornito il prodotto.

Grazie per la fiducia accordataci

NSK Dental Italy S.r.l.

Nessuna parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, trasmessa, trascritta, archiviata in un sistema di recupero di informazioni, o tradotta in alcuna lingua o linguaggio di computer, in nessuna forma o con nessun mezzo, senza preventiva autorizzazione scritta da parte della società NSK Dental Italy.

NSK Dental Italy si riserva il diritto di apportare variazioni nelle specifiche del prodotto descritto all'interno di questo manuale, in qualsiasi momento senza preavviso e senza obbligo di notificare ad alcuno queste variazioni o revisioni.

ITALIANO

1. Familiarizzazione 3
2. Considerazioni generali 5
3. Installazione 6
4. Dispositivi per la sicurezza 7
5. Utilizzo 8
6. Problemi e soluzioni 9
7. Manutenzione 9

Lo scopo di questo manuale è di fornire una corretta istruzione agli operatori per consentire un uso appropriato dell'apparecchio. Qualora la termosigillatrice non venga installata e utilizzata correttamente il fabbricante non può essere ritenuto responsabile di eventuali danni, lesioni e malfunzionamenti.

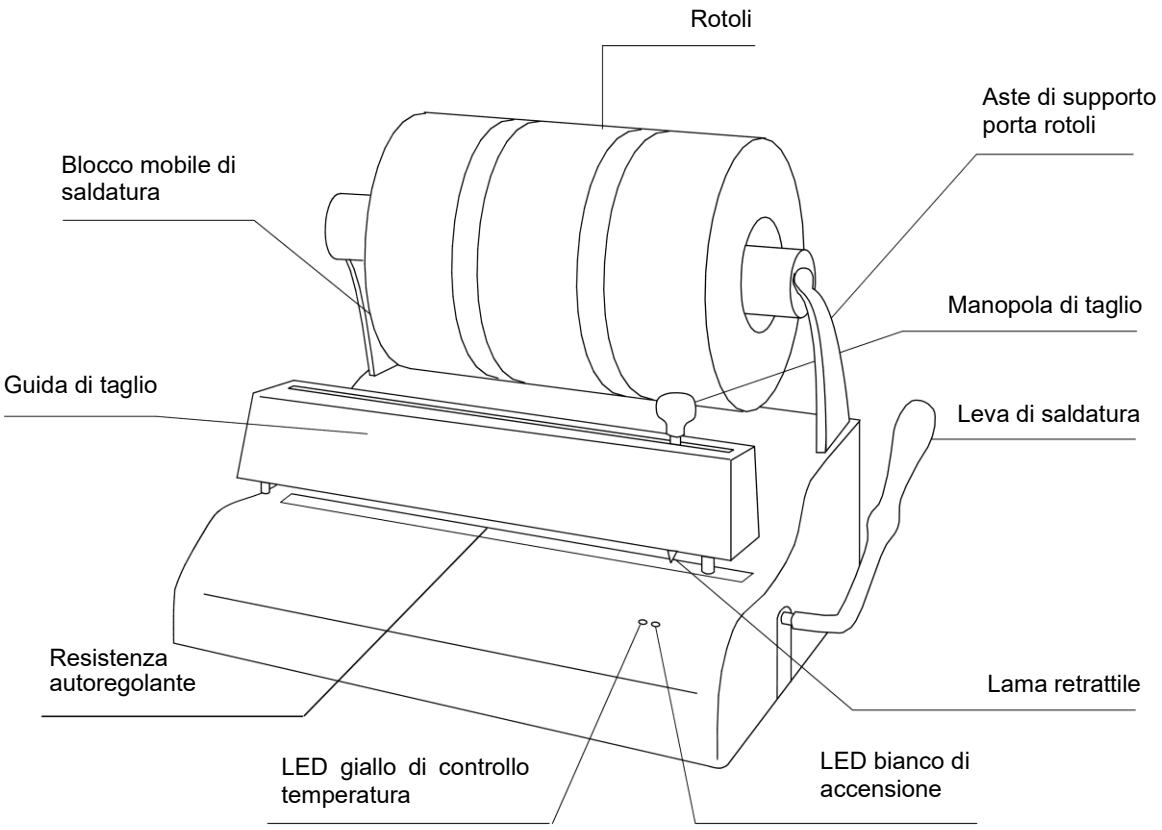
Consigliamo di controllare che l'imballo sia integro e che il materiale consegnato corrisponda al materiale indicato sul documento di trasporto.

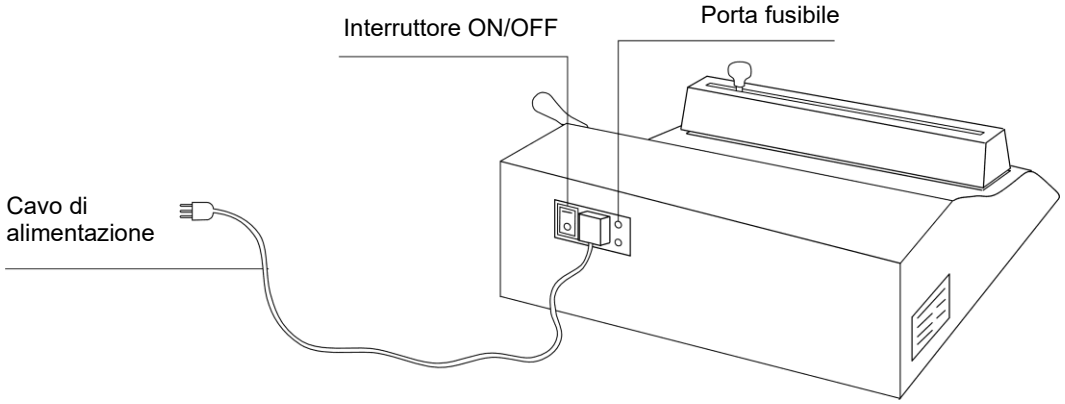
☞ IN CASO DI DANNI EVIDENTI O DI PARTI MANCANTI È NECESSARIO INFORMARE IMMEDIATAMENTE IL TRASPORTATORE ED AVVERTIRE IL RAPPRESENTANTE DI ZONA.

ITALIANO

1. Familiarizzazione

Dispositivi ed elementi della termosigillatrice NEW*SEAL*



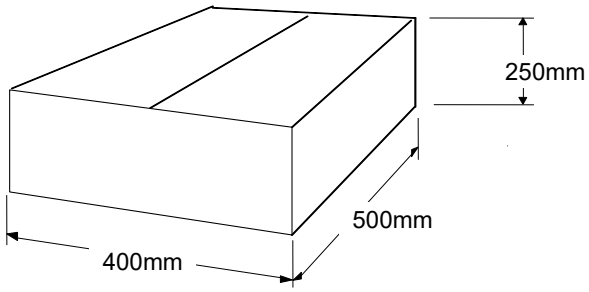


Caratteristiche tecniche

- Saldatura a norma di legge, 10 mm
- Controllo automatico della resistenza autoregolante
- Rientro della lama dopo il taglio
- Inizio automatico della saldatura all'abbassamento della leva con indicazione visiva (led giallo lampeggiante)
- Stop automatico della saldatura con indicazione visiva e acustica
- Carrozzeria in metallo verniciato con polveri epossidiche

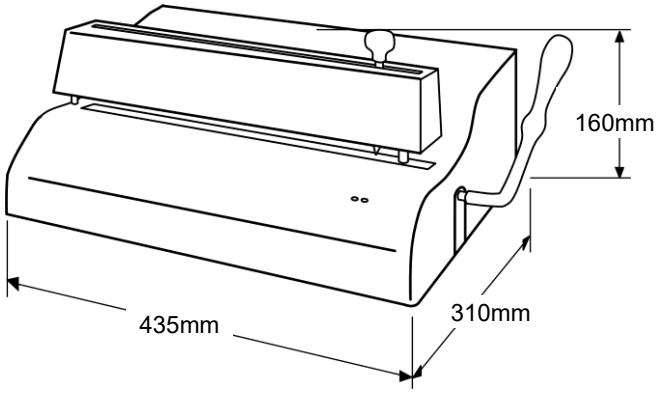
Dimensioni e peso imballo

Larghezza	500 mm
Profondità	400 mm
Altezza	250 mm
Peso lordo	8.7 Kg



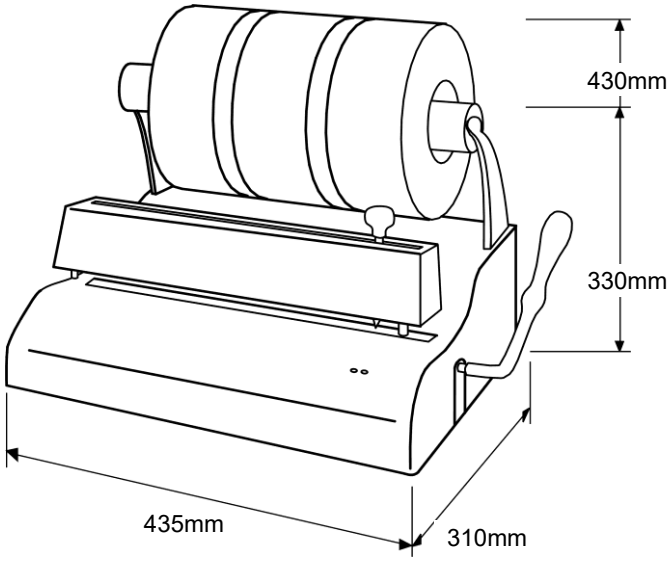
Dimensioni esterne

Larghezza	435 mm
Profondità	310 mm
Altezza	160 mm senza rotoli



Dimensioni del modello con portarotoli e rotoli

Larghezza	435 mm
Profondità	310 mm
Altezza con porta-rotoli e rotoli	330÷430mm



Dati tecnici

Peso netto:	7 Kg
Alimentazione:	230 V 50/60 Hz
Potenza max:	400W
Fusibile:	5 x 20 4A T

2. Considerazioni generali

L'imbustamento degli strumenti denota una particolare attenzione alle problematiche di igiene e sterilizzazione e costituisce una prassi efficace per un adeguato controllo delle infezioni.

Imbustare gli strumenti significa preservare le condizioni di sterilità anche nel periodo successivo alla sterilizzazione fino all'utilizzo sul paziente ed entro i termini previsti dal protocollo dello studio.

La busta opportunamente sigillata costituisce infatti una barriera di protezione che impedisce la contaminazione con l'ambiente esterno.

Affinché ciò sia vero è necessario utilizzare buste appropriate e sigillarle correttamente.

La termosigillatrice NEWSEAL esegue una saldatura uniforme di 10 mm di larghezza secondo i criteri normativi internazionali.

La speciale tecnologia impiegata garantisce efficienza ed affidabilità della sigillatura evitando i rischi di sovrariscaldamento e bruciature.

La semplicità di utilizzo consente un rapido apprendimento anche a personale inesperto.

REGOLE GENERALI

Al fine di preservare a lungo le proprietà degli strumenti e di evitare inconvenienti si consiglia di leggere con attenzione le seguenti indicazioni:

1. E' preferibile imbustare singolarmente gli strumenti.
2. Qualora si desideri imbustare più strumenti in un unica busta accertarsi che non vengano inseriti nella stessa busta strumenti di metalli diversi (nei punti di contatto potrebbero formarsi macchie scure provocate da fenomeni di elettrolisi).
3. Si consiglia di usare buste in carta e propilene di buona qualità.
4. Quando si sterilizzano strumenti imbustati è necessario osservare tempi di sterilizzazione più lunghi per permettere al vapore di penetrare all'interno delle buste
5. Le buste dovrebbero essere disposte all'interno dell'autoclave con il lato carta rivolto verso l'alto. Questo facilita la fuoriuscita del vapore durante la fase di asciugatura.
6. Non sovraccaricare la camera di sterilizzazione ! Lasciare tra le buste uno spazio per la circolazione del vapore.

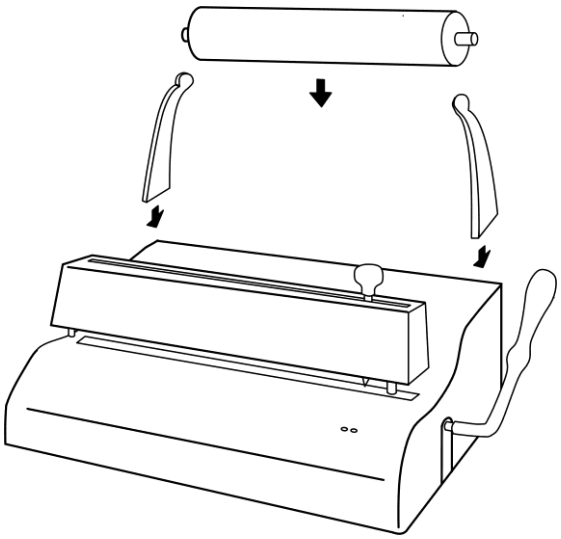
3. Installazione

INFORMAZIONI PRELIMINARI

- La termosigillatrice NEWSEAL è stata testata e collaudata in fabbrica.
- Al ricevimento della sigillatrice controllare che l'imballo sia integro e conservarlo per eventuali spedizioni.
- Aprire l'imballo e controllare che la fornitura corrisponda alle specifiche tecniche e che non vi siano danni evidenti.
- In caso di danni o parti mancanti informare immediatamente lo spedizioniere, il deposito dentale o NSK Dental Italy S.r.l.

INSTALLAZIONE

1. Posizionare la sigillatrice su una superficie piana, lontana da fonti d'acqua.
2. Installare la sigillatrice in un'ambiente ventilato e lontano da fonti di calore.
3. Inserire le aste di supporto del porta rotoli negli appositi spazi e quindi alloggiare il tubo del porta rotoli a incastro tra suddette aste.
4. Inserire la spina e la sigillatrice è pronta per l'uso.



ATTENZIONE

☞ Le prime saldature potrebbero provocare un leggero fumo e un odore sgradevole. Il fenomeno è normale e determinato da alcuni materiali utilizzati nell'assemblaggio, si esaurisce dopo alcune saldature.

4. Disposizioni per la sicurezza

Prima di usare la vostra sigillatrice NEWSEAL leggete attentamente queste informazioni di sicurezza. La loro inosservanza può causare incidenti o danni alla macchina.

- Non inserire le dita nella zona della saldatura quando la macchina è accesa.
- Non inserire le dita sotto il carter di protezione della zona di saldatura quando si abbassa la leva di pressione; un'apposita griglia impedisce l'inserimento accidentale delle dita sulla resistenza.
- Non inserire le dita nel vano di scorrimento della taglierina.
- Mantenere l'ambiente vicino alla sigillatrice pulito e asciutto.
- Non smontare mai la termosigillatrice NEWSEAL se alimentata in quanto le alte tensioni interne sono pericolose.
- Qualora non sia possibile scollegare l'energia elettrica, intervenire sull'interruttore di rete posizionandolo in OFF, e qualora sia lontano e non visibile da chi effettua la manutenzione, apporre sull'interruttore un'indicazione di ***Lavori in Corso***.
- Pulire la macchina con un panno umido solo dopo aver disconnesso il cavo di alimentazione. Non utilizzare solventi sulla etichetta.
- Assicurarsi che l'impianto elettrico sia provvisto di messa a terra in conformità alle normative vigenti nel paese d'installazione.
- Non rimuovere l'etichetta posteriore e assicurarsi che la sigillatrice sia alimentata con la tensione corretta.

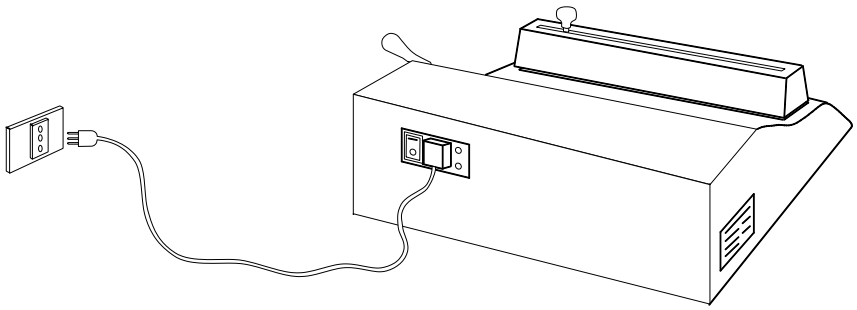
COLLEGAMENTO ELETTRICO

Controllare che la tensione di alimentazione indicata sulla etichetta, nella parte posteriore della sigillatrice corrisponda a quella disponibile nel luogo d'installazione.

L'apparecchio deve essere collegato tramite il cavo di alimentazione ad un impianto fornito di adeguata messa a terra, conforme alle normative vigenti nel paese d'installazione.



Non provocare piegature del cavo di alimentazione e non appoggiarvi sopra oggetti di qualsiasi natura.

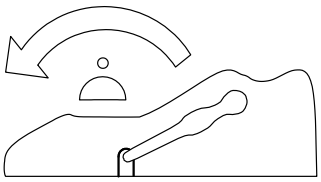


5. Utilizzo

1. Collegare NEWSEAL alla rete elettrica 230 V/50÷60 Hz per mezzo del cavo di alimentazione dopo aver verificato i requisiti elettrici indicati sulla targhetta.
2. Premere l'interruttore di accensione posteriore; l'avvenuta accensione sarà segnalata dall'accensione della spia luminosa bianca. Il tempo necessario per l'accensione della luce gialla (macchina pronta e temperatura corretta) varia da 1,5 a 2 minuti.
3. Posare un rotolo di sterilizzazione sull'apposito supporto. Qualora si disponga il modello con il portarotoli inserire i rotoli nella apposito rullo e riporlo sui supporti.
4. Far passare la busta sotto il rullo posizionato dietro il blocco resistenza e farla scorrere fino a quando la busta non è passata oltre la resistenza comparendo sul lato frontale.

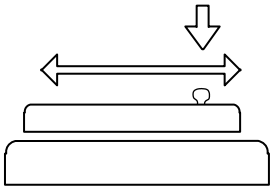
ATTENZIONE:
la busta deve avere la parte trasparente (in polipropilene) rivolta verso l'alto.

5. Fare avanzare la busta per tutta la lunghezza dello strumento che si desidera imbustare.
6. Per sigillare la busta abbassare la leva.
7. Al totale abbassamento della leva, la spia luminosa gialla comincerà a lampeggiare per indicare che la saldatura è in corso (questa fase ha una durata di circa 6 secondi). L'accensione di una spia gialla fissa e un segnale acustico segnaleranno la fine della sigillatura.



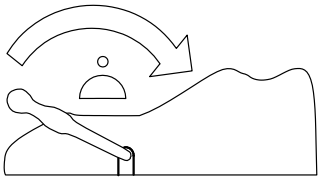
8. Tagliare la busta. Premere il pomello posizionato sopra il blocco mobile di saldatura spostandolo con decisione lungo il binario di scorrimento della taglierina da destra a sinistra e ritorno.

Tagliare la busta



9. Sollevare la leva per rilasciare la busta.

Riportare la leva nella posizione originale



ATTENZIONE:
Se la macchina accesa non viene utilizzata per 25 minuti, si spegne automaticamente (in questo caso la luce gialla si spegnerà). Per riattivare la macchina è necessario abbassare la leva di comando o spegnere e riaccendere la macchina per mezzo dell'interruttore posteriore.

10. Per sigillare anche il lato opposto della busta e bloccare così lo strumento nel suo involucro protettivo è necessario a questo punto girare la busta introdurla dalla parte frontale sotto il blocco saldatura ed eseguire una nuova sigillatura.

ATTENZIONE:
Evitare di eseguire sigillature ai limiti estremi della resistenza; pertanto disporre i rotoli di sterilizzazione sull'apposito supporto in modo che le buste possano scorrere nella zona mediana della resistenza

.

6. Problemi e soluzioni

Problema	Soluzione
Non si accende la spia bianca di alimentazione.	Verificare la connessione elettrica Controllare i fusibili
Si annerisce o si brucia la tela di protezione.	Chiamare l'assistenza tecnica per la sostituzione.
La carta non viene tagliata in modo netto dalla taglierina.	Sostituire la taglierina o chiamare l'assistenza.
La sigillatrice sigilla, ma la luce gialla non lampeggia.	Chiamare l'assistenza per la sostituzione del Led.
La resistenza fuma ed emana cattivo odore.	Se il problema persiste dopo le prime saldature, chiamare l'assistenza tecnica.

La sigillatrice è fornita di una resistenza speciale autoregolante e di un termostato di sicurezza ripristinabile.

Nel caso intervenga il termostato di sicurezza è necessario chiamare l'assistenza tecnica per la sostituzione o inviare direttamente la macchina presso il più vicino centro di assistenza.

Sottolineiamo che la funzione del termostato del sicurezza è quella di proteggere la termosigillatrice da possibili danni più gravi e costosi e che il termostato è un componente richiesto dalle normative di sicurezza.

☞ UTILIZZARE SOLO ED ESCLUSIVAMENTE RICAMBI ORIGINALI E RIVOLGERSI A UN SERVIZIO TECNICO AUTORIZZATO.

NSK Dental Italy non risponde di eventuali guasti o danni provocati da macchine manomesse da personale non autorizzato o causati da componenti non originali.

7. Manutenzione

Per pulire l'esterno della macchina, accertarsi che il cavo di alimentazione sia stato staccato, quindi usare un panno umido.

Per la manutenzione straordinaria chiamare l'assistenza tecnica.

Dear Doctor,

First of all, thanks for the trust you put on us by choosing the NEWSEAL Thermal Sealer.
Our company is at your complete disposal to provide any further information or clarification concerning this equipment.

The Thermal Sealer you purchased has been properly manufactured in compliance with international specifications.

Remind to read this manual carefully before using the Thermal Sealer, since an improper use could affect the correct operation and accelerate the wearing-out of its components.

In case of doubts on the operation do not hesitate to contact the reseller that sold the product.

Thanks for Your trust
NSK Dental Italy S.r.l.

No portion of this publication can be printed, transmitted, rewritten, stored in a data recovery system, translated in any foreign or computer language, in any form or by any devices, without a written consent by **NSK Dental Italy**.

Information in this manual is subject to change without any warning or prior notice and does not represent a commitment on the part of the vendor.

ENGLISH

1. Familiarisation 13
2. General 15
3. Installation 16
4. Safety instructions 17
5. Operation 18
6. Troubleshooting 19
7. Maintenance 19

Purpose of this manual is to provide the operators with correct instructions for a proper use of the appliance.

If the Thermal Sealer is not correctly installed and operated, the manufacturer cannot be considered responsible for any possible breaks and malfunctions.

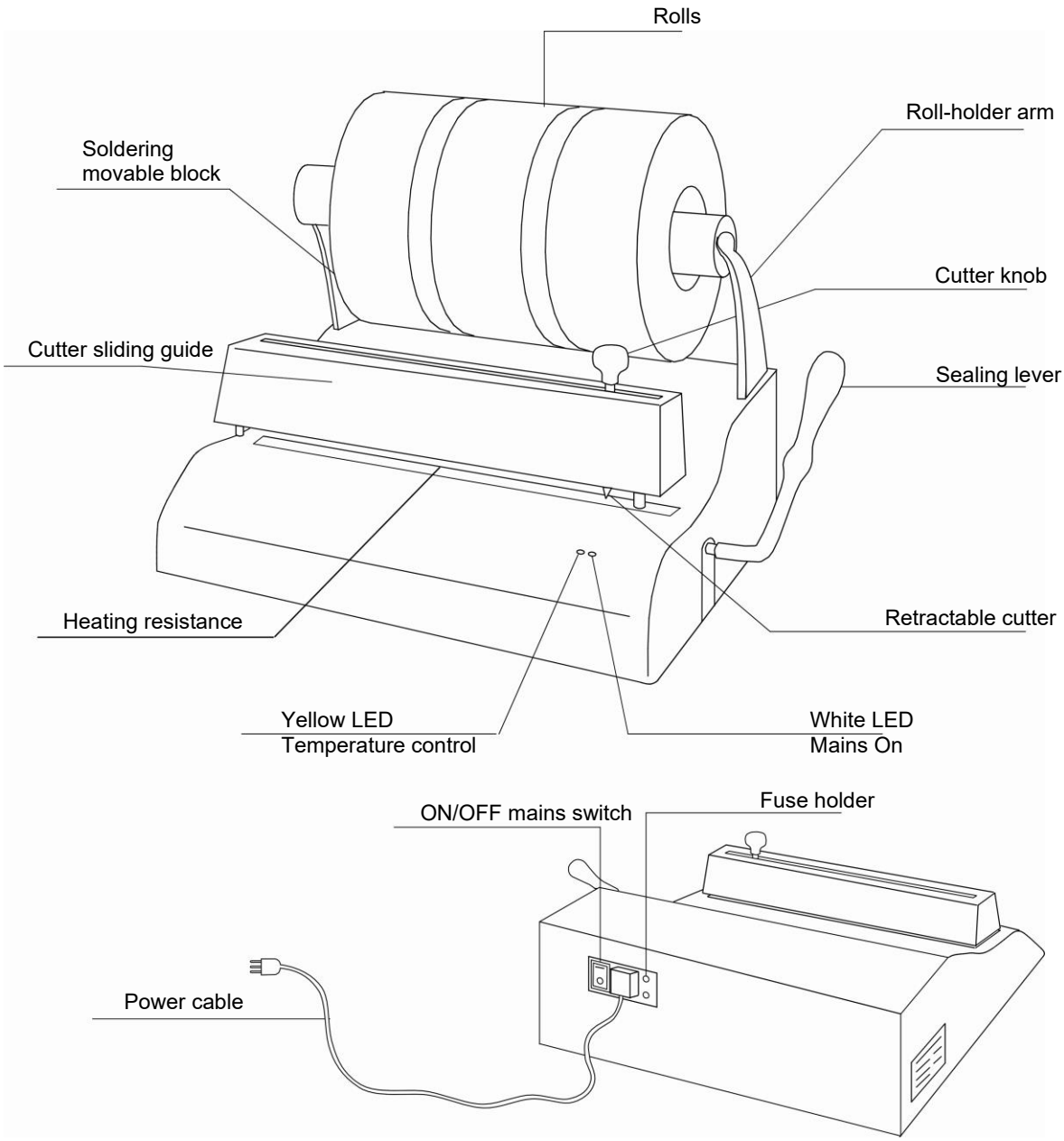
Please, check that the packing is whole and there no evident damages or missing parts (see packing list).

☞ IN CASE OF DAMAGES OR MISSING PARTS, PLEASE IMMEDIATELY INFORM AND IN DETAIL THE FORWARDER, DENTAL X INC. AND ITS AREA AGENT.

ENGLISH

1. Familiarisation

Devices used in the thermal tealer NEW*SEAL*

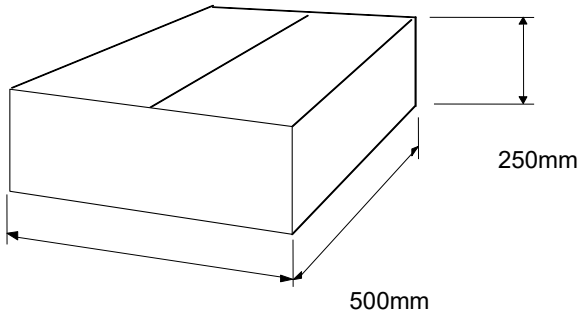


Main features

- 10 mm sealing, standard-compliant
- Automatic control heating resistance
- Return of the blade after cutting
- Automatic sealing start by pulling down the lever, and with acoustic and visual indication (flashing of the yellow Led)
- Automatic sealing stop, with acoustic and visual indication
- Metal case painted with epoxy powders

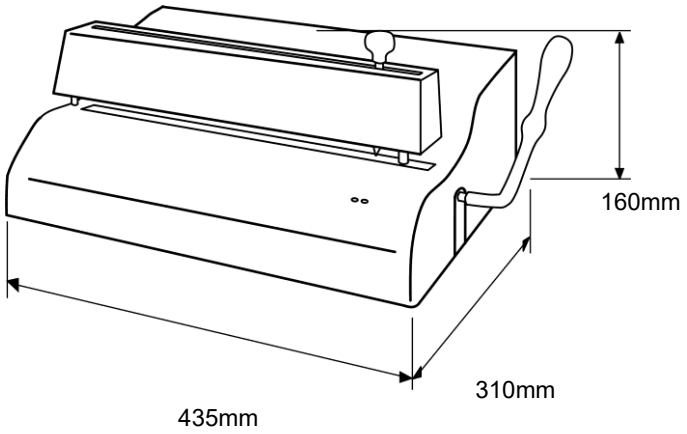
Package dimensions and weight

Width	500 mm
Depth	400 mm
Height	250 mm
Gross weight	8.7 Kg



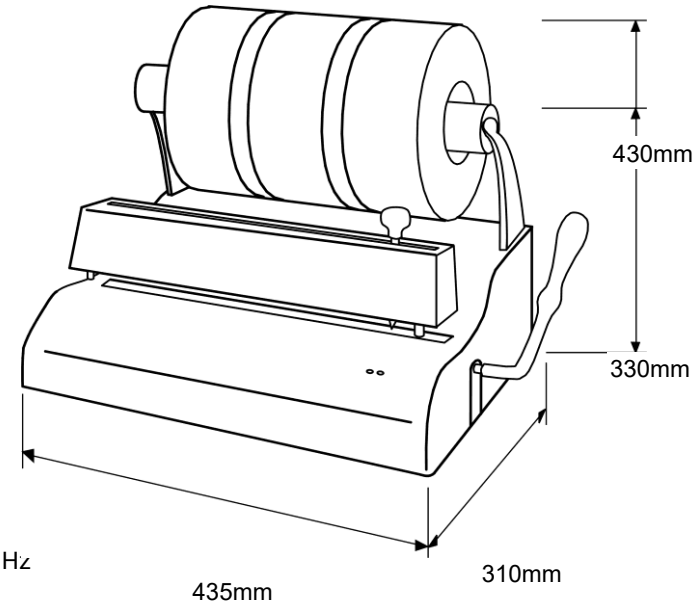
External dimensions

Width	435 mm
Depth	310 mm
Height	160 mm without rolls



Dimensions of the model complete with roll-holder and roll

Width	435 mm
Depth	310 mm
Height with roll - holder and roll	330÷430mm



Technical data

Net weight:	7 Kg
Power supply:	230 V 50/60 Hz
Max power:	400W
Fuse:	5 x 20 4A T

2. General

Even when it is not strictly necessary, the instrument wrapping indicates a special care paid to the hygiene and sterilization and it is especially effective for a proper infection safety.

Wrapping the instruments means to preserve their sterile condition also during the period following the sterilization and until their use on the patient.

A properly sealed envelope makes up a protection barrier preventing any contamination from the external environment.

For this to be true, it is necessary to use envelopes that have been properly sealed.

NEWSEAL performs an uniform sealing of 10 mm width according the international rules.

The enhanced technology guarantees efficiency and reliability for the sealing system, avoiding any risk of overheating and burning.

Inexperience staff can easily use this equipment with a very quick training.

GENERAL RECOMMENDATIONS

In order to maintain the instruments for a long time and avoid any problems, we recommend to read the following instruction carefully.

1. Wrap the instruments one by one.
2. If more instruments must be wrapped together make sure to place instruments of same material (on the contrary, dark spots could appear at the contact point due to electrolysis).
3. We recommend to use good quality paper and propylene material.
4. For the sterilization of wrapped instruments, use longer sterilization times. The vapour must actually filter within the envelopes and this requires longer times.
5. The envelopes should be placed inside the autoclave with the paper surface up. This allows the vapour exit easier during the drying phase.
6. Do not overload the sterilization chamber! Leave a free space for the steam circulation.

ENGLISH

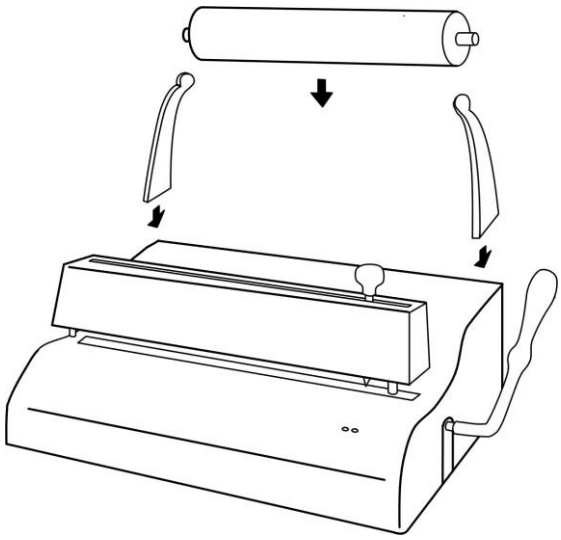
3. Installation

PRELIMINARY INFORMATION

- **NEWSEAL** thermal sealer has been tested at the factory.
- On receiving the sealer, please control that the packing is whole and keep it in case it should be shipped.
- Open the packing and control that the delivery corresponds exactly to the technical specifications and that no apparent damage is present.
- In case of damage or missing parts inform the forwarder, NSK Dental Italy S.r.l. and its area agent immediately.

TO INSTALL THE EQUIPMENT FOLLOW THESE INSTRUCTIONS

1. Place the sealer on a flat surface and away from water sources.
2. Install the sealer in a ventilated environment and away from heat sources.
3. In case of model provided with roll-holder, insert the supports of the roll-holder into their slots, then fit in the roll on the supports.
4. Insert the power plug, and the sealer will be ready.



WARNING

☞ The first sealing operations could produce a slight smoke and an unpleasant smell. This fact, due to substances used on assembling the machine, is temporary and will disappear after a few sealing operations.

ENGLISH

4. Safety instructions

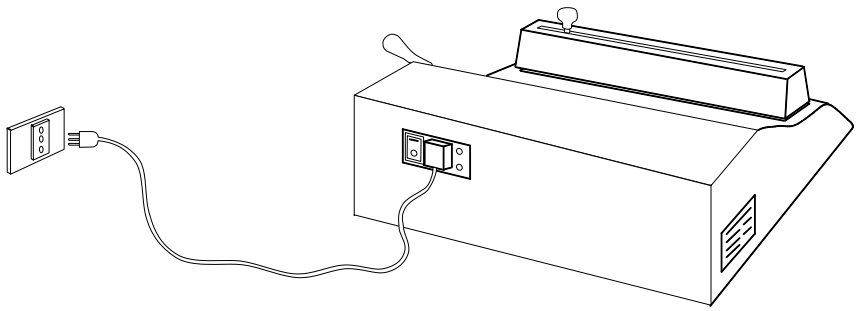
Before using Your **NEWSEAL** Thermal Sealer, read these safety instructions carefully. Non-compliance with these standards could cause incidents or damage to the appliance.

- Do not introduce fingers in the sealing area when the machine is on.
- Do not introduce fingers under the protection cover of the sealing area when the lever is lowered; a proper protection grid avoids any possible contact with the heating resistance.
- Do not insert your fingers in the sliding surface of the cutter.
- Keep the area around the sealer clean and dry.
- Never disassemble the thermal sealer when it is powered, since the high internal voltage could be dangerous.
- In case of impossibility for disconnecting the power, turn to OFF the breaker of the electrical switchboard and place a ***Work in Progress*** sign on the breaker if this is far and not visible by the person that is carrying out the maintenance.
- Clean the appliance with a soft damp cloth after unplugging the power supply cable. Do not use solvents on the product label.
- Check that the machine is electrically grounded in compliance with the standard of the country of installation.
- Do not remove the rear label and check that the sealer is supplied with proper voltage value.

ELECTRICAL CONNECTION

Check that the power rating indicated on the label on the rear side of the sealer corresponds to the values available in the place of installation.
The equipment must be connected through the mains cable to a socket provided with a ground connection in compliance with the standard of the country of installation.

CAUTION: Do not bend the cable and do not place any object on it.

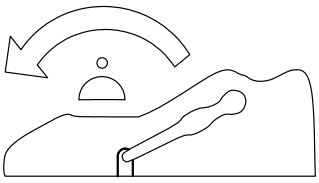


5. Operation

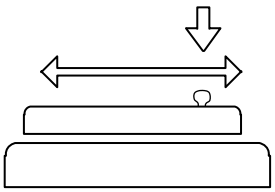
1. Connect the power supply cable of **NEWSEAL** Thermal Sealer to a mains socket after having checked the electrical requirements reported on the label.
2. Turn on the equipment by the power switch placed on the rear side; the white light indicator will turn on. The waiting time for the ready status of the heating resistance (turn on of the yellow lamp) changes from 1,5 and 2 minutes.
3. Place a sterilization roll on the special stand. In case of model with a roll-holder, put the rolls in the rod then on the supports.
4. Insert the envelope under the roll behind the heating element and push it until it goes beyond the heating element and appears on the front side.

CAUTION:
the envelope must have the transparent (polypropylene) side up.

5. Advance the envelope for all the length of the instrument to be enveloped.
6. To seal the envelope grasp the lever and pull it forwards and down. In this way the soldering device is lowered pressing the envelope against the heating element..
7. On complete lowering of the lever the yellow indication will start to flash to signal that the sealing is in progress (this phase lasts for about 6 seconds).
8. When sealing is over the yellow light switches on steady and an acoustic message is played.
9. Cut the envelope before releasing the lever. To do this push the knob placed over the sealing element and move it firmly along the sliding track of the cutter both rightwards and leftwards.

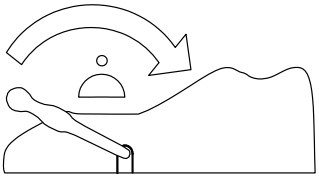


Cut the envelope.



10. Return the lever to rest position in order to lift the sealing element and free the envelope just cut..

Return the lever to rest position.



WARNING:
If switched on and unused for more of 25 minutes, the sealer will go off automatically (yellow lamp will switch off too). For switching on again the sealer, lower the sealing lever or operate off/on the mains switch.

11. In order to seal the opposite side of the envelope and so close the instrument within its protective cover, the envelope must now be turned and inserted under the soldering device from the front; then carry out a new sealing.

WARNING:
Avoid the sealing operations along the outer margins of the heating element; place the sterilization roll on its special stand, so that the envelope may slide along the middle part of the heating element.

6. Troubleshooting

Problem	Solution
The power white light stays off.	Check the electrical plug Check the fuses
The protection sheath on the resistor is burnished.	Call the service for the replacement
The paper is nor clearly cut.	Replace the cutter or call the service
The device operates but the yellow light is not flashing.	Call the service for the LED replacement
The heating element smokes or sends out a bad smell.	If the problem persists after the first few sealing operations, call the service

The sealer is provided with a special self-controlling heating resistance and with resettable safety thermostat.

If the fuse is burnt, call the service for the replacement or send the appliance directly to the nearest service center.

We mark that the function of the fuse is for protecting the thermal sealer from possible worse and more expensive damage and that the fuse is a proper element required by the safety standards.

☞ **USE ONLY AND EXCLUSIVELY ORIGINAL SPARE PARTS AND APPLY TO AN AUTHORIZED TECHNICAL SERVICE CENTER.**

NSK Dental Italy is not responsible for any faults or damage caused by appliances tampered with by non authorized personnel or in case of fault of parts that are not original.

7. Maintenance

To clean the outside of the appliance, use a damp cloth after making sure that the power supply cable has been unplugged.

For an extra maintenance call the Service.

Cher Docteur,

Tout d'abord, nous vous remercions pour la confiance que vous nous avez témoignée en achetant la thermoscelleuse NEWSEAL. Nous vous informons que notre entreprise reste à votre entière disposition pour fournir d'éventuelles informations supplémentaires ou éclaircissements concernant cet équipement.

La thermoscelleuse que vous avez achetée a été construite selon les règles de l'art conformément aux normes internationales.

Nous vous rappelons l'importance de lire attentivement ce manuel avant d'utiliser la scelleuse, car une utilisation incorrecte peut compromettre son bon fonctionnement et accélérer l'usure des composants.

En cas de doute sur le fonctionnement, n'hésitez pas à contacter le revendeur qui vous a fourni le produit.

Merci de la confiance que vous nous accordez

NSK Dental Italy S.r.l.

Il est interdit de reproduire, transmettre, transcrire, stocker dans un système de récupération d'informations, ou traduire cette publication en aucune langue ou langage informatique, sous quelque forme que ce soit ou par quelque moyen que ce soit, sans l'autorisation écrite préalable de NSK Dental Italy.

NSK Dental Italy se réserve le droit d'apporter des modifications aux spécifications du produit décrit dans ce manuel à tout moment, sans préavis et sans obligation de notifier ces changements ou révisions à quiconque.

FRANCAIS

1. Familiarisation 23
2. Considérations générales 25
3. Installation 26
4. Mesures de sécurité 27
5. Utilisation 28
6. Problèmes et solutions 29
7. Maintenance 29

Le but de ce manuel est de fournir aux opérateurs des instructions correctes pour permettre une utilisation appropriée de l'appareil. Dans le cas où la thermoscelleuse ne serait pas installée et utilisée correctement, le fabricant ne saurait être tenu responsable des dommages, blessures et dysfonctionnements éventuels.

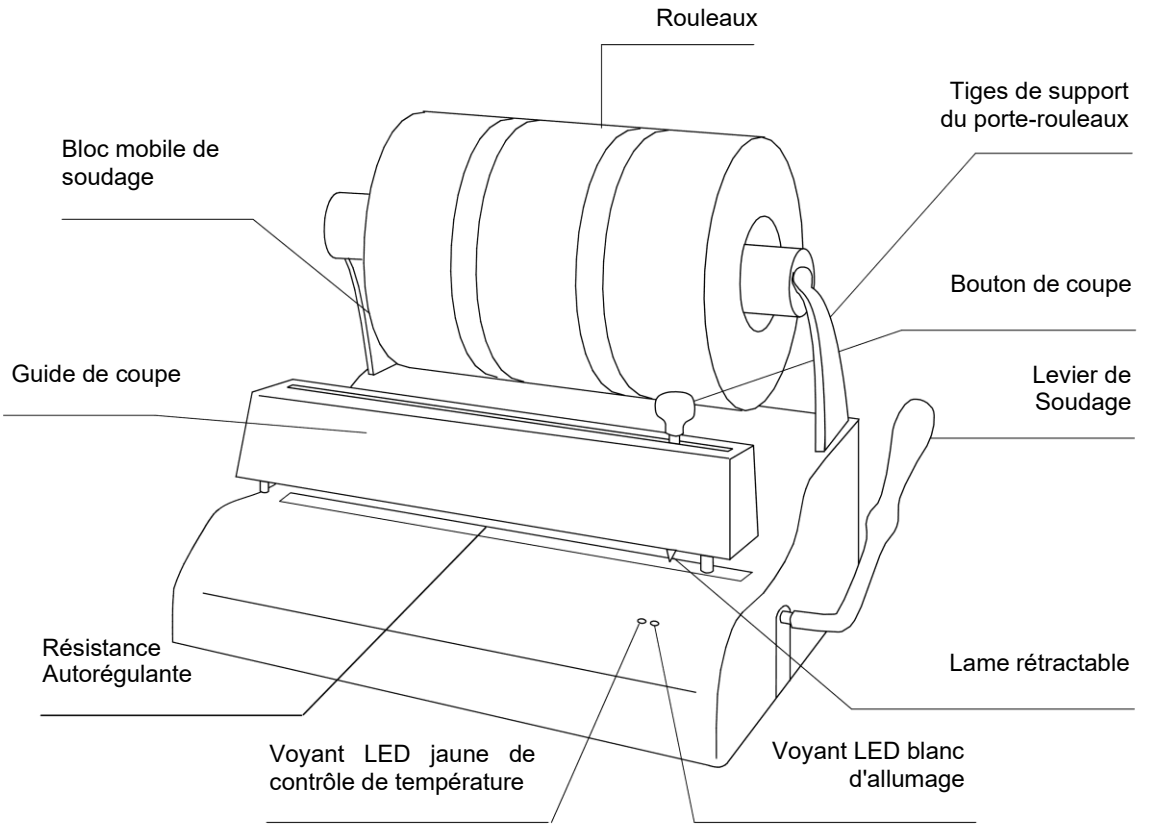
Nous vous recommandons de vérifier que l'emballage est intact et que le matériel livré correspond au matériel indiqué sur le document de transport.

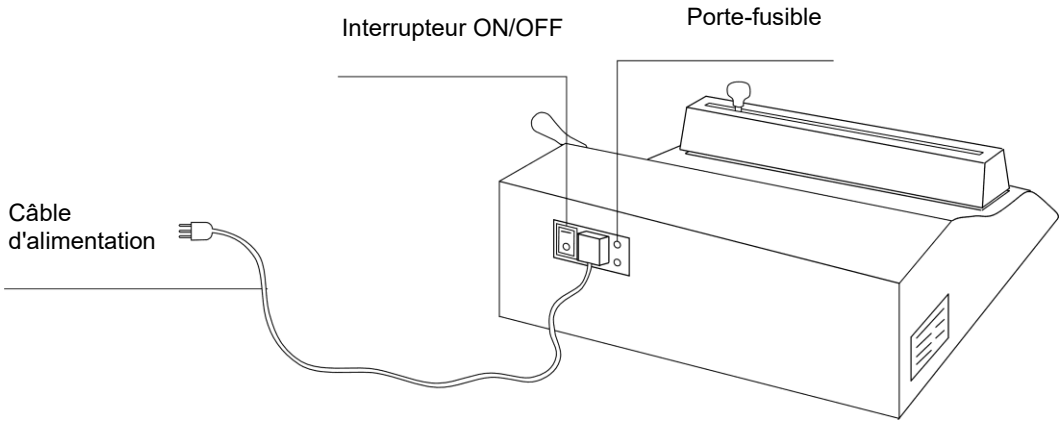
☞ EN CAS DE DOMMAGES APPARENTS OU DE PIÈCES MANQUANTES, IL EST NÉCESSAIRE D'INFORMER IMMÉDIATEMENT LE TRANSPORTEUR ET D'AVERTIR LE REPRÉSENTANT DE ZONE.

FRANCAIS

1. Familiarisation

Dispositifs et composants de la thermoscelleuse NEW*SEAL*



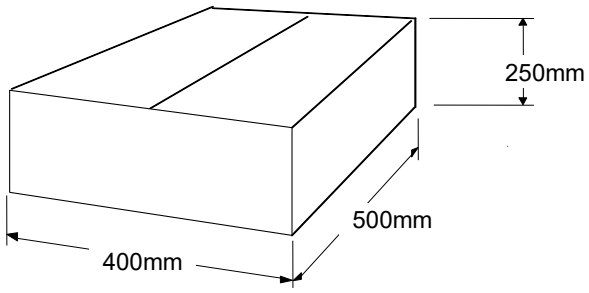


Spécifications techniques

- Soudure conforme à la loi, 10 mm
- Contrôle automatique de la résistance autorégulante
- Rétraction de la lame après la coupe
- Démarrage automatique de la soudure à l'abaissement du levier avec indication visuelle (voyant LED jaune clignotant)
- Arrêt automatique de la soudure avec indication visuelle et sonore
- Carrosserie métallique peinte avec des poudres époxy

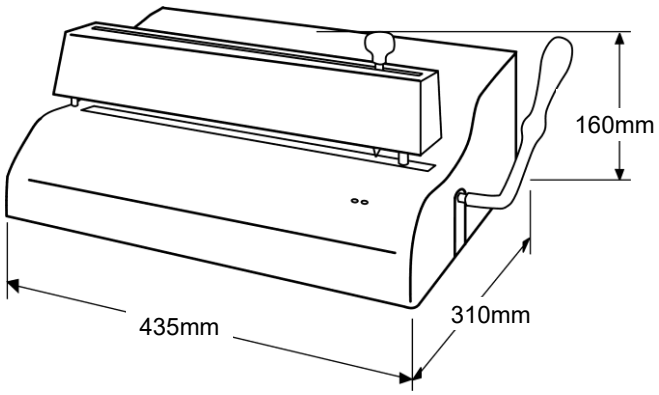
Dimensions et poids de l'emballage

Largeur	500 mm
Profondeur	400 mm
Hauteur	250 mm
Poids brut	8.7 Kg



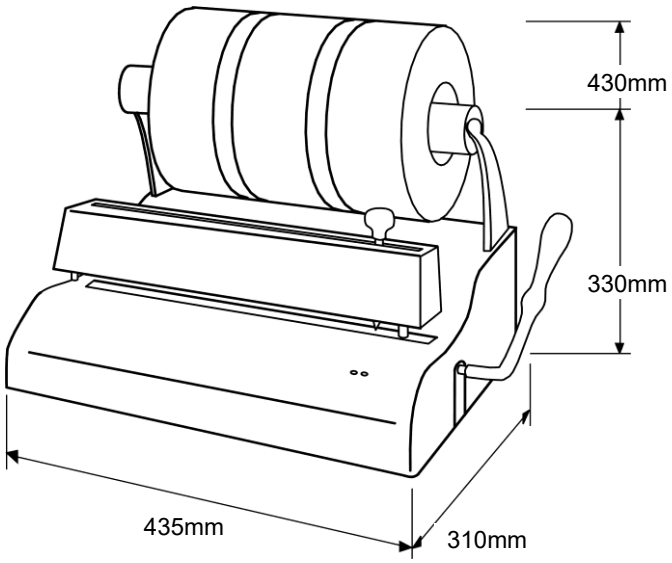
Dimensions extérieures

Largeur	435 mm
Profondeur	310 mm
Hauteur	160 mm sans rouleaux



Dimensions du modèle avec porte-rouleaux et rouleaux

Largeur	435 mm
Profondeur	310 mm
Hauteur avec porterouleaux et rouleaux	330÷430mm



Données techniques

Poids net :	7 Kg
Alimentation :	230 V 50/60 Hz
Puissance maximale :	400W
Fusible :	5 x 20 4A T

2. Considérations générales

L'ensachage des instruments témoigne d'une attention particulière aux questions d'hygiène et de stérilisation et constitue une méthode efficace pour un contrôle adéquat des infections.

Ensacher les instruments signifie préserver les conditions de stérilité également pendant la période post-stérilisation jusqu'à l'utilisation sur le patient et dans les délais prévus par le protocole de l'étude.

Le sachet correctement scellé constitue en effet une barrière de protection qui empêche la contamination par l'environnement extérieur.

Pour que cela soit vrai, il est nécessaire d'utiliser des sachets appropriés et de les sceller correctement.

La thermoscelleuse NEWSEAL réalise une soudure uniforme de 10 mm de largeur selon les critères normatifs internationaux.

La technologie spéciale utilisée garantit l'efficacité et la fiabilité du scellement, évitant les risques de surchauffe et de brûlures.

La simplicité d'utilisation permet un apprentissage rapide même au personnel inexpérimenté.

RÈGLES GÉNÉRALES

Afin de préserver longtemps les propriétés des instruments et d'éviter des inconvénients, il est conseillé de lire attentivement les indications suivantes :

1. Il est préférable d'ensacher individuellement les instruments.
2. Si vous souhaitez ensacher plusieurs instruments dans un seul sachet, assurez-vous de ne pas insérer dans le même sachet des instruments de métaux différents (aux points de contact, des taches sombres pourraient se former à cause de phénomènes d'électrolyse).
3. Il est conseillé d'utiliser des sachets en papier et en polypropylène de bonne qualité.
4. Lorsqu'on stérilise des instruments ensachés, il est nécessaire d'observer des temps de stérilisation plus longs pour permettre à la vapeur de pénétrer à l'intérieur des sachets.
5. Les sachets doivent être disposés à l'intérieur de l'autoclave avec le côté papier vers le haut. Cela facilite l'évacuation de la vapeur pendant la phase de séchage.
6. Ne surchargez pas la chambre de stérilisation ! Veillez à laisser un espace entre les sachets pour la circulation de la vapeur.

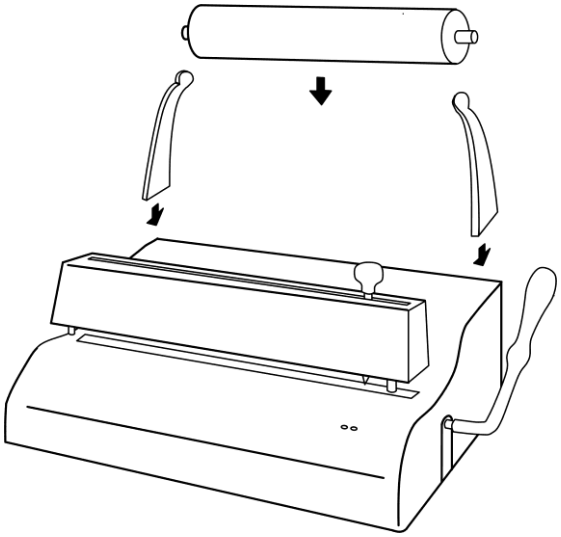
3. Installation

INFORMATIONS PRÉLIMINAIRES

- La thermoscelleuse NEWSEAL a été testée et vérifiée en usine.
- Lors de la réception de la scelleuse, assurez-vous que l'emballage est intact et conservez-le pour d'éventuels envois.
- Ouvrez l'emballage et vérifiez que la livraison correspond aux spécifications techniques et qu'il n'y a pas de dommages apparents.
- En cas de dommages ou de pièces manquantes, veuillez en informer immédiatement le transporteur, le dépôt dentaire ou NSK Dental Italy S.r.l.

INSTALLATION

1. Positionner la scelleuse sur une surface plane, loin des sources d'eau.
2. Installer la scelleuse dans un environnement ventilé et loin des sources de chaleur.
3. Insérer les tiges de support du porte-rouleaux dans les espaces appropriés, puis enclencher le tube du porte-rouleaux entre ces tiges.
4. Insérer la prise et la scelleuse est prête à l'emploi.



ATTENTION

☞ Les premières soudures peuvent provoquer une légère fumée et une odeur désagréable. Ce phénomène est normal et déterminé par certains matériaux utilisés lors de l'assemblage, il disparaît après quelques soudures.

4. Mesures de sécurité

Veuillez lire attentivement ces informations de sécurité avant d'utiliser votre scelleuse NEWSEAL. Leur non-respect peut provoquer des accidents ou des dommages à la machine.

- Ne pas insérer les doigts dans la zone de soudure lorsque la machine est en marche.
- Ne pas insérer les doigts sous le carter de protection de la zone de soudure lorsque vous abaissez le levier de pression ; une grille appropriée empêche l'insertion accidentelle des doigts sur la résistance.
- Ne pas insérer les doigts dans le compartiment de glissement de la découpeuse.
- Garder l'environnement proche de la scelleuse propre et sec.
- Ne jamais démonter la thermoscelleuse NEWSEAL lorsqu'elle est alimentée, car les hautes tensions internes sont dangereuses.
- Si l'interruption de l'alimentation électrique n'est pas possible, agir sur l'interrupteur de réseau en le positionnant sur OFF, et si celui-ci est éloigné et non visible par la personne effectuant la maintenance, apposer sur l'interrupteur une indication de ***Travaux en cours***.
- Nettoyer la machine avec un chiffon humide uniquement après avoir débranché le câble d'alimentation. Ne pas utiliser de solvants sur l'étiquette.
- S'assurer que l'installation électrique est dotée d'une mise à terre conformément aux réglementations en vigueur dans le pays d'installation.
- Ne pas retirer l'étiquette arrière et s'assurer que la scelleuse est alimentée avec la tension correcte.

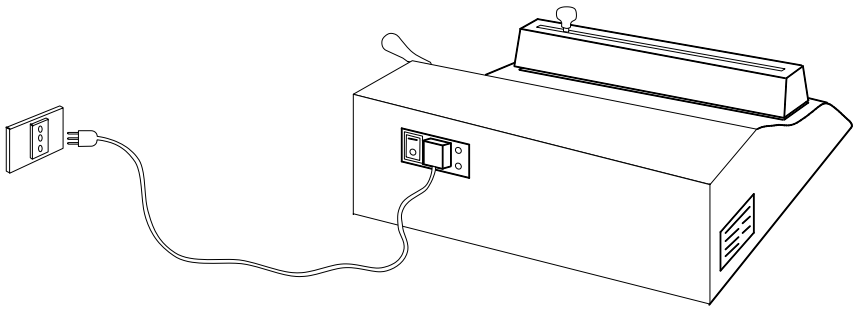
BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE

Vérifier que la tension d'alimentation indiquée sur l'étiquette, à l'arrière de la scelleuse, corresponde à celle disponible sur le lieu d'installation.

L'appareil doit être branché par le câble d'alimentation à une installation équipée d'une mise à terre adéquate, conformément à la réglementation en vigueur dans le pays d'installation.



Ne pas provoquer de pliures du câble d'alimentation et ne pas y poser des objets de quelque nature que ce soit.

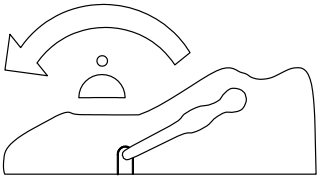


5. Utilisation

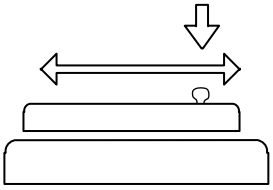
1. Brancher NEWSEAL au réseau électrique 230 V/50÷60 Hz à l'aide du câble d'alimentation après avoir vérifié les spécifications électriques indiquées sur la plaque signalétique.
2. Appuyer sur l'interrupteur d'allumage arrière ; la mise en marche réussie sera signalée par l'allumage du voyant lumineux blanc. Le temps nécessaire à l'allumage du voyant jaune (machine prête et température correcte) varie de 1,5 à 2 minutes.
3. Poser un rouleau de stérilisation sur le support prévu. Si vous **disposez** du modèle avec le porte-rouleaux, insérez les rouleaux dans le cylindre approprié et placez-le sur les supports.
4. Faire passer le sachet sous le cylindre positionné derrière le bloc de résistance et le faire glisser jusqu'à ce que le sachet ait dépassé la résistance et soit visible sur le devant.

ATTENTION :
Le sachet doit avoir la partie transparente (en polypropylène) orientée vers le haut.

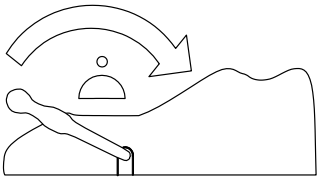
5. Faire avancer le sachet sur toute la longueur de l'instrument que vous souhaitez ensacher.
6. Pour sceller le sachet, baisser le levier.
7. Lors de l'abaissement total du levier, le voyant lumineux jaune commencera à clignoter pour indiquer que le soudage est en cours (cette phase dure environ 6 secondes). L'allumage d'un voyant jaune fixe et un signal sonore indiqueront la fin du scellement.
8. Couper le sachet. Appuyer sur le bouton situé au-dessus du bloc mobile de soudage en le déplaçant fermement le long du rail de guidage de la coupeuse de droite à gauche et retour.
9. Soulevez le levier pour libérer le sachet.



Couper le sachet



Ramener le levier à sa posiposition originale



ATTENTION
Si la machine en marche n'est pas utilisée pendant 25 minutes, elle s'éteindra automatiquement (dans ce cas, le voyant jaune s'éteindra). Pour réactiver la machine, il est nécessaire d'abaisser le levier de commande ou d'éteindre puis de rallumer la machine à l'aide de l'interrupteur arrière.

10. Afin de sceller aussi le côté opposé du sachet et de bloquer ainsi l'instrument dans sa gaine de protection, il est nécessaire à ce stade de retourner le sachet, de l'introduire par l'avant sous le bloc de soudage et d'effectuer un nouveau scellement.

ATTENTION :
Évitez d'effectuer des scellements aux limites extrêmes de la résistance ; placez donc les rouleaux de stérilisation sur le support approprié afin que les sachets puissent glisser dans la zone médiane de la résistance.

6. Problèmes et solutions

Problème	Solution
Le voyant blanc d'alimentation ne s'allume pas.	Vérifier la connexion électrique. Contrôler les fusibles.
Le tissu de protection noircit ou brûle.	Contacter le service d'assistance technique pour le remplacement.
Le papier n'est pas tranché nettement par la découpeuse.	Remplacer la découpeuse ou contacter le service d'assistance.
La scelleuse scelle, mais le voyant jaune ne clignote pas.	Contacter le service d'assistance pour le remplacement du voyant LED.
La résistance fume et dégage une mauvaise odeur.	Si le problème persiste après les premières soudures, contacter le service d'assistance technique.

La scelleuse est équipée d'une résistance spéciale autorégulante et d'un thermostat de sécurité réinitialisable.

En cas d'intervention du thermostat de sécurité, il est nécessaire de contacter le service d'assistance technique pour le remplacement ou d'envoyer directement la machine au centre de service le plus proche.

Il convient de noter que la fonction du thermostat de sécurité est de protéger la thermoscelleuse contre des dommages potentiellement plus graves et coûteux, et que le thermostat est un composant exigé par les normes de sécurité.

☞ UTILISEZ UNIQUEMENT ET EXCLUSIVEMENT DES PIÈCES DE RECHANGE ORIGINALES ET ADRESSEZ-VOUS À UN SERVICE TECHNIQUE AGRÉÉ.

NSK Dental Italy décline toute responsabilité pour les pannes ou dommages provoqués par des machines altérées par du personnel non autorisé ou causés par des composants non originaux.

7. Maintenance

Pour nettoyer l'extérieur de la machine, assurez-vous que le câble d'alimentation est débranché, puis utilisez un chiffon humide.

En cas de maintenance extraordinaire, contactez le service d'assistance technique.

Sehr geehrter Herr Doktor,

Zunächst danken wir Ihnen für das Vertrauen, das Sie uns mit dem Kauf der NEWSEAL-Heißsiegelmaschine geschenkt haben. Wir möchten Sie darüber informieren, dass unser Unternehmen Ihnen jederzeit zur Verfügung steht, um eventuelle weitere Informationen oder Klarstellungen zu diesem Gerät bereitzustellen.

Die von Ihnen gekaufte Heißsiegelmaschine wurde in Übereinstimmung mit den internationalen Vorschriften fachgerecht gebaut.

Wir erinnern Sie an die Wichtigkeit, dieses Handbuch sorgfältig zu lesen, bevor Sie die Siegelmaschine verwenden, da eine unsachgemäße Nutzung die ordnungsgemäße Funktion beeinträchtigen und den Verschleiß der Komponenten beschleunigen kann.

Wenn Sie Zweifel an der Funktionsweise haben, wenden Sie sich bitte an den Händler, der Ihnen das Produkt geliefert hat.

Vielen Dank für Ihr Vertrauen

NSK Dental Italy S.r.l.

Kein Teil dieser Veröffentlichung darf ohne die vorherige schriftliche Genehmigung von NSK Dental Italy reproduziert, gesendet, transkribiert, in einem Informationsabfragesystem gespeichert oder in irgendeine Sprache oder Computersprache übersetzt werden, sei es in irgendeiner Form oder durch ein beliebiges Mittel.

NSK Dental Italy behält sich das Recht vor, Änderungen an den Merkmalen des in diesem Handbuch beschriebenen Produkts jederzeit ohne vorherige Ankündigung und ohne Verpflichtung zur Benachrichtigung über diese Änderungen oder Revisionen vorzunehmen.

DEUTSCH

1. Einarbeitung 33
2. Allgemeines 35
3. Installation 36
4. Sicherheitseinrichtungen 37
5. Verwendung 38
6. Probleme und Lösungen 39
7. Wartung 39

Der Zweck dieses Handbuchs ist es, den Bedienern eine korrekte Anleitung zu geben, um eine ordnungsgemäße Verwendung des Geräts zu ermöglichen. Wenn die Heißsiegelmaschine nicht ordnungsgemäß installiert und verwendet wird, kann der Hersteller nicht für Schäden, Verletzungen und Fehlfunktionen haftbar gemacht werden.

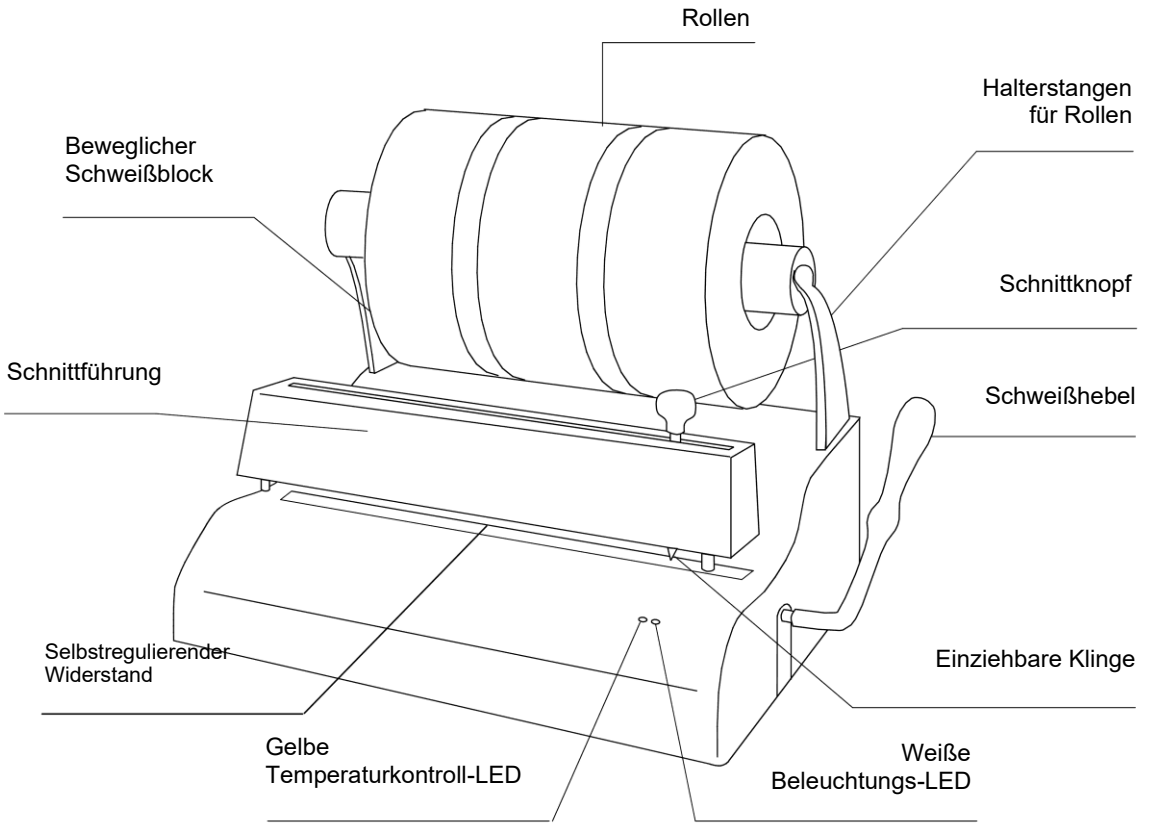
Wir empfehlen, zu überprüfen, ob die Verpackung unbeschädigt ist und dass das gelieferte Material mit dem im Lieferschein angegebenen Material übereinstimmt.

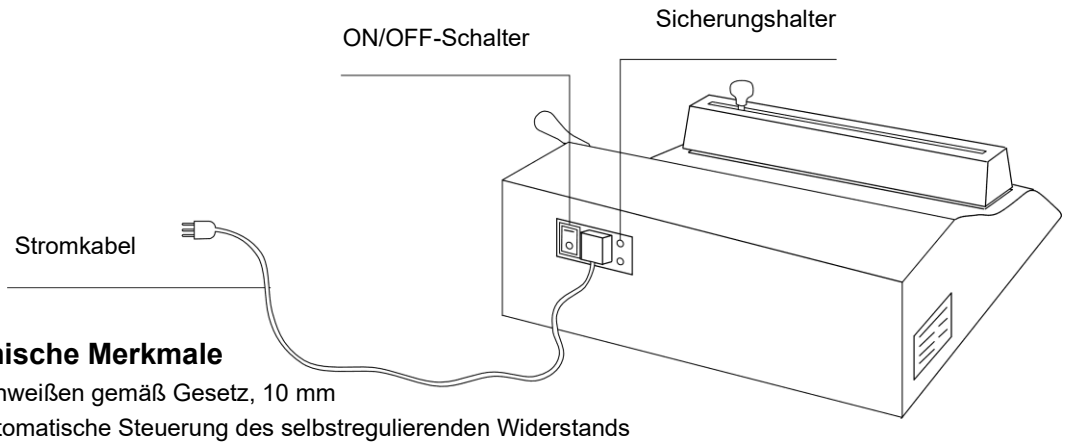
☞ BEI OFFENSICHTLICHEN SCHÄDEN ODER FEHLENDEN TEILEN IST DER TRANSPORTEUR UNVERZÜGLICH ZU BENACHRICHTIGEN, ALS AUCH DER GEBIETSVERTRETER.

DEUTSCH

1. Einarbeitung

Einrichtungen und Elemente der NEWSEAL-Heißsiegelmaschine



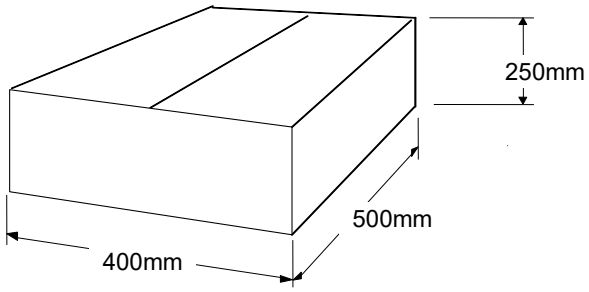


Technische Merkmale

- Schweißen gemäß Gesetz, 10 mm
- Automatische Steuerung des selbstregulierenden Widerstands
- Rückzug der Klinge nach dem Schnitt
- Automatischer Start des Schweißvorgangs beim Herunterdrücken des Hebels mit visueller Anzeige (blinkende gelbe LED)
- Automatischer Stopp des Schweißvorgangs mit visueller und akustischer Anzeige
- Karosserie aus Metall lackiert mit Epoxidharzpulvern

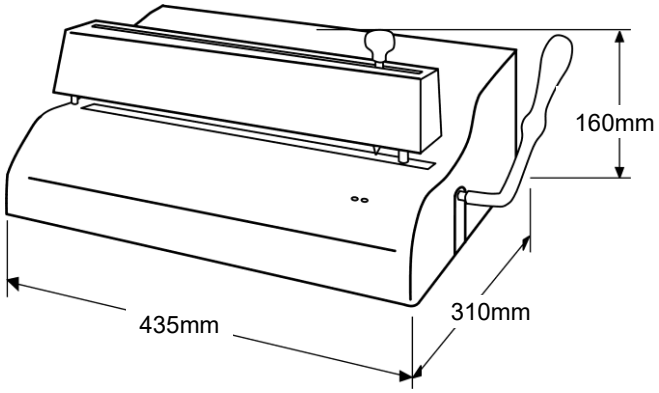
Abmessungen und Gewicht der Verpackung

Breite	500 mm
Tiefe	400 mm
Höhe	250 mm
Bruttogewicht	8.7 Kg



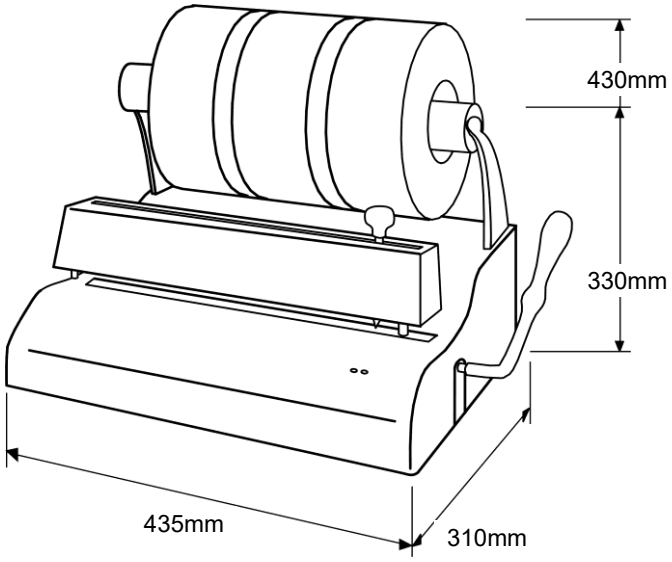
Außenabmessungen

Breite	435 mm
Tiefe	310 mm
Höhe	160 mm ohne Rollen



Abmessungen des Modells mit Rollenhalter und Rollen

Breite	435 mm
Tiefe	310 mm
Höhe mit Rollenhalter und Rollen	330÷430mm



Technische Daten

Nettogewicht:	7 Kg
Stromversorgung:	230 V 50/60 Hz
Maximale Leistung:	400W
Sicherung:	5 x 20 4A T

2. Allgemeines

Die Verpackung der Instrumente zeigt ein besonderes Augenmerk auf Hygiene- und Sterilisationsprobleme und stellt eine wirksame Praxis für eine angemessene Infektionskontrolle dar.

Das Verpacken der Instrumente bedeutet, die Sterilitätsbedingungen auch nach der Sterilisation bis zur Anwendung am Patienten und innerhalb der im Studienprotokoll vorgesehenen Fristen zu erhalten.

Der ordnungsgemäß versiegelte Umschlag bildet nämlich eine Schutzbarriere, die eine Kontamination mit der Außenwelt verhindert.

Damit dies zutrifft, ist es notwendig, geeignete Umschläge zu verwenden und diese ordnungsgemäß zu versiegeln.

Die NEWSEAL-Heißsiegelmaschine führt ein gleichmäßiges 10 mm breite Schweißen gemäß den internationalen Vorschriften durch.

Die spezielle eingesetzte Technologie gewährleistet Effizienz und Zuverlässigkeit der Versiegelung, wodurch Überhitzungs- und Verbrennungsrisiken vermieden werden.

Die Benutzerfreundlichkeit ermöglicht auch unerfahrenem Personal ein schnelles Lernen.

ALLGEMEINE REGELN

Um die Eigenschaften der Instrumente lange zu erhalten und Unannehmlichkeiten zu vermeiden, wird empfohlen, die folgenden Hinweise sorgfältig zu lesen:

1. Es ist vorzuziehen, die Instrumente einzeln zu verpacken.
2. Sollten mehrere Instrumente in einem einzigen Umschlag verpackt werden müssen, ist darauf zu achten, dass keine Instrumente aus unterschiedlichen Metallen in denselben Umschlag gelegt werden (an den Kontaktpunkten könnten sich durch Elektrolyse dunkle Flecken bilden).
3. Es wird empfohlen, Umschläge aus Papier und Polypropylen guter Qualität zu verwenden.
4. Wenn verpackte Instrumente sterilisiert werden, sind längere Sterilisationszeiten notwendig, damit der Dampf in die Umschläge eindringen kann.
5. Die Umschläge sollten im Autoklaven mit der Papierseite nach oben liegen. Dadurch wird das Austreten von Dampf während der Trocknungsphase erleichtert.
6. Überlasten Sie die Sterilisationskammer nicht! Lassen Sie zwischen den Umschlägen Raum für die Dampfzirkulation.

DEUTSCH

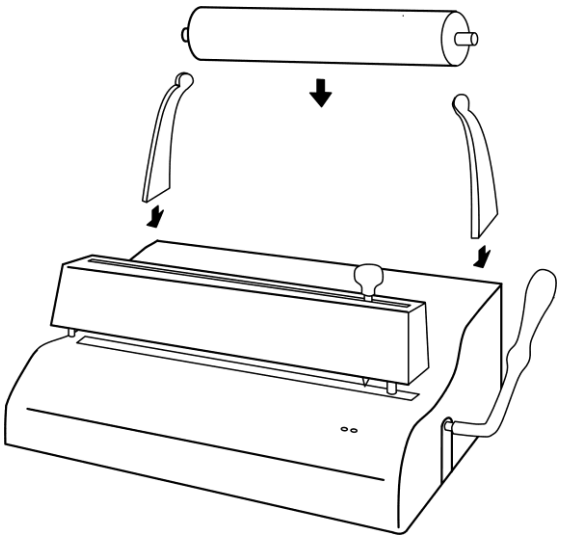
3. Installation

VORLÄUFIGE INFORMATIONEN

- Die NEWSEAL-Heißsiegelmaschine wurde im Werk getestet und erprobt.
- Überprüfen Sie beim Erhalt der Siegelmaschine, ob die Verpackung intakt ist, und bewahren Sie sie für eventuelle Rücksendungen auf.
- Öffnen Sie die Verpackung und überprüfen Sie, ob die Lieferung den technischen Merkmalen entspricht und keine offensichtlichen Schäden vorliegen.
- Bei Schäden oder fehlenden Teilen sofort den Spediteur, das Dentallager oder NSK Dental Italy S.r.l. informieren.

INSTALLATION

1. Positionner la scelleuse sur une surface plane, loin des sources d'eau.
2. Installer la scelleuse dans un environnement ventilé et loin des sources de chaleur.
3. Insérer les tiges de support du porte-rouleaux dans les espaces appropriés, puis enclencher le tube du porte-rouleaux entre ces tiges.
4. Insérer la prise et la scelleuse est prête à l'emploi.



ACHTUNG

☞ Die ersten Schweißnähte könnten leichten Rauch und einen unangenehmen Geruch verursachen. Das Phänomen ist normal und wird von einigen bei der Montage verwendeten Materialien bestimmt; es erschöpft sich nach einigen Schweißnähten.

4. Sicherheitseinrichtungen

Bitte lesen Sie diese Sicherheitshinweise sorgfältig durch, bevor Sie Ihre NEWSEAL-Siegelmaschine verwenden. Ihre Nichtbeachtung kann zu Unfällen oder Schäden an der Maschine führen.

- Legen Sie keine Finger in den Schweißbereich, wenn die Maschine eingeschaltet ist.
- Legen Sie keine Finger unter die Schutzhülle des Schweißbereichs, wenn Sie den Druckhebel senken; ein spezielles Gitter verhindert das versehentliche Einführen der Finger in den Widerstand.
- Legen Sie keine Finger in den Gleitschacht des Schneidwerkzeugs.
- Halten Sie die Umgebung in der Nähe der Siegelmaschine sauber und trocken.
- Nehmen Sie die NEWSEAL-Heißsiegelmaschine niemals auseinander, wenn sie mit Strom versorgt wird, da die internen Hochspannungen gefährlich sind.
- Falls es nicht möglich ist, die elektrische Energie abzuschalten, stellen Sie den Netzschalter auf OFF, und falls dieser weit entfernt und für den Wartungstechniker nicht sichtbar ist, bringen Sie am Schalter ein Hinweisschild mit Arbeiten im Gange an.
- Reinigen Sie die Maschine mit einem feuchten Tuch nur, nachdem Sie das Stromkabel abgezogen haben. Verwenden Sie keine Lösungsmittel auf dem Etikett.
- Stellen Sie sicher, dass die elektrische Anlage über eine Erdung gemäß den im Installationsland geltenden Vorschriften verfügt.
- Entfernen Sie nicht das hintere Etikett und stellen Sie sicher, dass die Siegelmaschine mit der richtigen Spannung versorgt wird.

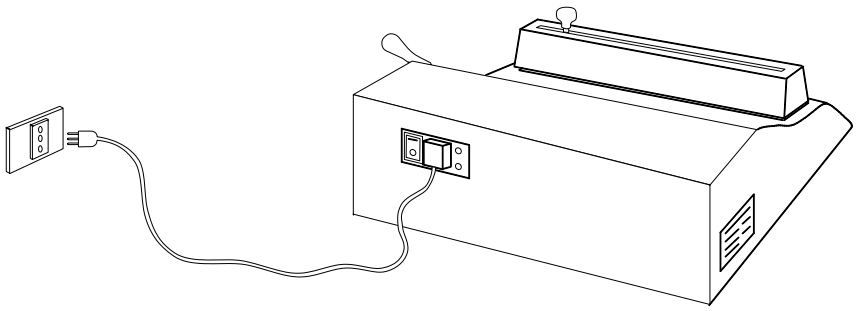
ELEKTRISCHE VERBINDUNG

Überprüfen Sie, ob die auf dem Etikett angegebene Versorgungsspannung auf der Rückseite der Siegelmaschine mit der am Installationsort verfügbaren Spannung übereinstimmt.

Das Gerät muss über das Stromkabel an eine Anlage angeschlossen werden, die mit einer angemessenen Erdung versehen ist und den im Installationsland geltenden Vorschriften entspricht.



Verursachen Sie kein Knicken des Stromkabels und legen Sie keine Gegenstände jeglicher Art darauf ab.



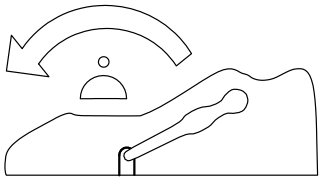
DEUTSCH

5. Verwendung

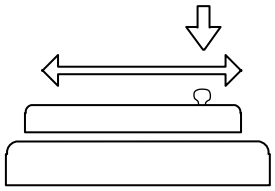
1. Schließen Sie NEWSEAL über das Stromkabel an das Stromnetz 230 V/50÷60 Hz an, nachdem Sie die auf dem Typenschild angegebenen elektrischen Anforderungen überprüft haben.
2. Drücken Sie den hinteren Schalter; das Einschalten wird durch das Aufleuchten der weißen Kontrollleuchte signalisiert. Die Zeit, die zum Einschalten des gelben Lichts benötigt wird (bereite Maschine und richtige Temperatur) variiert zwischen 1,5 und 2 Minuten.
3. Legen Sie eine Sterilisationsrolle auf die dafür vorgesehene Halterung. Wenn das Modell mit dem Rollenhalter ausgestattet ist, legen Sie die Rollen in die dafür vorgesehene Walze und legen Sie sie auf die Halterungen.
4. Führen Sie den Umschlag unter die Walze, die sich hinter dem Widerstandsblock befindet, und schieben Sie ihn, bis der Umschlag den Widerstand überschritten hat und auf der Vorderseite erscheint.

ACHTUNG :
Der Umschlag muss den transparenten Teil (aus Polypropylen) nach oben zeigen.

5. Schieben Sie den Umschlag über die gesamte Länge des Instrumentes, das Sie verpacken möchten.
6. Um den Umschlag zu versiegeln, senken Sie den Hebel.
7. Wenn der Hebel vollständig abgesenkt ist, beginnt die gelbe Kontrollleuchte zu blinken, um anzuzeigen, dass das Schweißen im Gange ist (diese Phase dauert etwa 6 Sekunden). Das Aufleuchten einer festen gelben Kontrollleuchte und ein akustisches Signal zeigen das Ende der Versiegelung an.
8. Schneiden Sie den Umschlag auf. Drücken Sie den Knopf, der sich oberhalb des beweglichen Schweißblocks befindet, und bewegen Sie ihn entschlossen entlang der Gleitbahn des Schneidwerkzeugs von rechts nach links und zurück.
9. Heben Sie den Hebel an, um den Umschlag freizugeben.



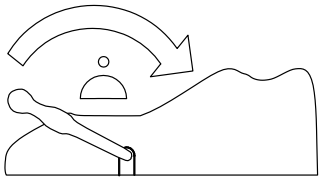
Schneiden Sie den Umschlag auf



Bringen Sie den Hebel in die ursprüngliche Position zurück

ACHTUNG:
Wenn die eingeschaltete Maschine 25 Minuten lang nicht benutzt wird, schaltet sie sich automatisch aus (in diesem Fall erlischt das gelbe Licht). Um die Maschine wieder zu aktivieren, müssen Sie den Steuerhebel senken oder die Maschine über den hinteren Schalter aus- und wieder einschalten.

10. Um auch die gegenüberliegende Seite des Umschlags zu versiegeln und so das Instrument in seiner Schutzhülle zu fixieren, ist es nun notwendig, den Umschlag von der Vorderseite unter dem Schweißblock einzuführen und eine neue Versiegelung durchzuführen.



ACHTUNG:
Vermeiden Sie es, Versiegelungen an den extremen Grenzen des Widerstands durchzuführen; deshalb ordnen die Sterilisationsrollen auf der vorgesehenen Halterung so an, dass den Umschlag im mittleren Bereich des Widerstands gleiten können.

6. Probleme und Lösungen

Problem	Lösung
Die weiße Kontrollleuchte für die Stromversorgung leuchtet nicht.	Die elektrische Verbindung überprüfen. Die Sicherungen überprüfen.
Das Schutzgewebe wird schwarz oder verbrennt.	Den technischen Kundendienst für den Austausch anrufen.
Das Papier wird vom Schneidwerkzeug nicht sauber geschnitten.	Das Schneidwerkzeug ersetzten oder den Kundendienst anrufen.
Die Siegelmaschine versiegelt, aber das gelbe Licht blinkt nicht.	Den Kundendienst für den Austausch der LED anrufen .
Der Widerstand raucht und riecht schlecht.	Wenn das Problem nach den ersten Schweißnähten weiterhin besteht, den technischen Kundendienst anrufen.

Die Siegelmaschine ist mit einem speziellen selbstregulierenden Widerstand und einem rückstellbaren Sicherheitsthermostat ausgestattet.

Falls der Sicherheitsthermostat auslöst, ist es notwendig, den technischen Kundendienst für den Austausch anzurufen oder die Maschine direkt an das nächstgelegene Servicezentrum zu senden.

Wir weisen darauf hin, dass der Sicherheitsthermostat dazu dient, die Heißsiegelmaschine vor möglichen gravierenden und kostspieligen Schäden zu schützen, und dass der Thermostat eine von den Sicherheitsvorschriften geforderte Komponente ist.

☞ VERWENDEN SIE NUR UND AUSSCHLIESSLICH ORIGINALE ERSATZTEILE UND WENDEN SIE SICH AN EINEN AUTORISIERTEN TECHNISCHEN KUNDENDIENST.

NSK Dental Italy haftet nicht für etwaige Defekte oder Schäden, die durch Maschinen verursacht wurden, die von nicht autorisiertem Personal manipuliert wurden, oder die durch nicht originale Komponenten verursacht wurden.

7. Wartung

Um die Außenseite der Maschine zu reinigen, stellen Sie sicher, dass das Stromkabel abgezogen wurde, und verwenden Sie dann ein feuchtes Tuch.

Wenden Sie sich für die außerordentliche Wartung an den technischen Kundendienst.



NSK Dental Italy S.r.l.
Via dell'Agricoltura, 21
36016 Thiene (VI) - Italy
Tel. +39 0445 820070

Änderungen im Zuge technischer Weiterentwicklung vorbehalten.

We reserve the right to make any alterations which may be due to technical improvements.

Ci riserviamo il diritto di apportare modifiche a seguito di migliorie tecniche.

Sous rèserve de modifications dues au progrès technique.

Reservados los derechos de modificatiòn en virtud del progreso tècnico.